

Copyright is owned by the Author of the thesis. Permission is given for a copy to be downloaded by an individual for the purpose of research and private study only. The thesis may not be reproduced elsewhere without the permission of the Author.

**Homai, Hoatu, Waiho!**  
Āe rānei me whakahāngū?

He mea tuhi hei whakatutuki i ngā tikanga  
o Te Tohu Paerua

Te Pūtahi-ā-Toi

Te Kunenga ki Pūrehuroa  
Massey University, Papa-i-ōea, Aotearoa

Hone Waengarangi Morris  
2010

---

## He wāhi kōrero

He iti kōpara kaitākirikiri ana i runga i te kahikatea, aua tōna iti  
he mea whāngai ki te hua o te kawariki,  
he mea whakapakari ki te hua o te rengarenga  
kei a ia ngā pū, ngā wānanga, ngā tauira, ngā kaupapa  
koia hei mea i ngā matapō kia titiro  
i ngā waha kia kōwetewete  
i ngā turi kia rongō i te rongō mai whiti  
e mahia mai rā i te marae o Tū  
Tū te winiwini, Tū te wanawana, Tū te whakangaro i te tini i te mano  
ka emi ki te pō uriuri ki te pō kenekene ki te pō tē hokia mai  
Te wāhi ngaro e kāpitiū mai rā a Nenehe mā  
nāna nei te kupu kōrero i ōhākī mai  
te mauri ora i tīhei  
hei kupu karanga  
hei kupu whaikī e mimira rā i te haumi o te waka  
he waka kawē kupu  
he waka whakarei  
ka eke panuku  
ka eke Tangaroa  
e ū pai ai  
he ihu waka, he ihu whenua  
he ihu whenua, he ihu tangata  
e rangitāmiro ai i ngā muka tangata  
haumi e  
hui e  
taiki e!<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> He kupu karakia tēnei mō te tangi a te kōpara, mō te reo, mō te kupu a te tangata i waihotia mai ai e ngā tīpuna hei huanui kōrero mā te iwi Māori.

## Ngā Ihirangi

He wāhi kōrero .....	i
Ngā Ihirangi .....	ii
Ngā Ripanga.....	iv
He kete kupu.....	v
He kupu aumihi .....	vii
He kupu whakamahuki.....	x
He kupu whakamānu .....	1
Hei tūāpapa .....	4
Te matohu tuatahi .....	5
Te reo ā-waha.....	6
He reo reka tō te Māori.....	7
Hei tāhu .....	9
Rautaki tātaringa.....	9
Ngā paearu rangahau .....	10
Te whakaemi tauira kupu.....	14
Hei pātū .....	15
Te Karere O Nui Tirenī 1842–1846.....	19
The Maori Messenger - Ko te Karere Maori 1855–1861.....	20
Te Waka Maori o Ahuriri 1863–1871 .....	21
Te Waka Maori o Niu Tirani 1871–1877, 1878–1879 .....	21
Te Puke Ki Hikurangi 1897–1913.....	23
Te Toa Takitini 1921–1932 .....	24
Te Hautaka o te Papori Porinēhia .....	25
Te Ao Hou .....	25
Te Paipera Tapu .....	26
Hei heke .....	28
Te ao mātauranga .....	35
Te kupu Ingarihi .....	47
Tā Wiremu Papakupu .....	50
He matekai ki te kōrero pukapuka .....	51
He hinengaro makere .....	53
Ngā paearu whakaemi .....	59
Te Huarahi Whakaemi .....	62
Ngā hua .....	67

He aronga kē .....	74
He tai tangata .....	87
Ngā tohutoro .....	96
Ngā Pūrongo.....	101
Ngā Pepa o Te Paremete.....	101

## **Ngā Ripanga**

Ripanga I: Tā Savage whakamāori .....	47
Ripanga II: Te paetukutuku Nūpepa Māori.....	62
Ripanga III: Te tīpako kupu .....	63
Ripanga IV: Te pepa whakahiato .....	63
Ripanga V: Ngā Nūpepa Māori i meatia ai me ngā tauira kupu i kitea ai....	67
Ripanga VI: Tauira kupu o te mōheni <i>Te Ao Hou</i> .....	68
Ripanga VII: Te kitenga o te kupu hoatu me tētahi kūmuri hāngū (1) .....	68
Ripanga VIII: Te kitenga o te kupu hoatu me tētahi kūmuri hāngū (2) .....	69
Ripanga IX: Te kitenga o te kupu hoatu me tētahi kūmuri hāngū (3) .....	71
Ripanga X: Ngā kitenga o te kupu homai i tā Boyce rangahau (1) .....	72
Ripanga XI: Ngā kitenga o te kupu hoatu i tā Boyce rangahau (2).....	73
Ripanga XII: Ngā kitenga o tā Boyce rangahau (1) .....	73
Ripanga XIII: Te kupu waihotia i tāia tuatahi, tuamutu ai .....	74
Ripanga XIV: Ngā kitenga i tāia ai i te hautaka JPS .....	75
Ripanga XV: Ngā kitenga i tāia ai i te mōheni <i>Te Ao Hou</i> .....	75
Ripanga XVI: Te kitenga kotahi o te paipera .....	75
Ripanga XVII: Ngā kitenga o te kāhui nūpepa .....	76
Ripanga XVIII: Ngā kitenga o ērā atu nūpepa Māori.....	76
Ripanga XIX: Nā te ringa Māori i tuhi ai .....	83
Ripanga XX: Ngā kitenga o tā Boyce rangahau (2).....	85

## He kete kupu

āpuru	suppress
āritarita	eager
āwenewene	very sweet
aweawetanga	influence
haurongo	biography
hautaka	journal
hūkokikoki	unbalanced
hurikiko	desire
ino	descendant
karapinepine	gather
kaupapa here	policy
kauwaka	medium
kipakipa (Ngāti Porou me Tūhoe)	spur on
kiriata moroiti	microfiche
kōhikohiko	irregular
kokoraho	claim
kupu paremata	retort
maninohea	offended, repulsed
maniore	anxiety
mātuatua	important
mohoao	uncouth, wild
mokepūihi	solitary
momoho	fortunate
monowa	admire
onge	rare, scarce
paearu	criteria
paetukutuku	website
pakihawa	clumsy
panoni	change
pāpānga	impact
pāwhiri	click
perehi	printing press
pito mata	potential

puiaki	rare, precious
raraunga	data
rehurehu	subtle
ripanga	table, chart
rīroa	main pathway in a pā
rokiroki	preserve
rongo mai whiti	te reo i ahū mai i Hawaiki
takarepa	ommission
takatā	edit
takunetanga	intention
tangata whakaawe kāpara	industrious person
tāpuru	add, join
tautohu	identify
wahapū	eloquent
wetereo	linguistics, grammar
whaihoki	furthermore
whakahiato	collate
whakahōtaetae	prevent, obstruct
whakakake	assume superiority
whakakapi	substitute
whakakaurera	elevate, promote, praise
whakakīkī	persuade, encourage
whakamahuki	explain, clarify
whakamōwai	modest
whakapūketē	record (information)
whakatarariki	taunt, tease
whakatoihara	prejudice, disparage
whakawhenumi	assimilate



## He kupu aumihi

### 'He rau ringa e oti ai'<sup>2</sup>

Nau mai, e rere arorangi ake taku manu kōrero ki te kōtiritihi o Ruahine korihi ake ai, ki te kātua kei te kōmata o te rangi i horapa iho mai ai i a ia te rongo mai whiti ki tēnei ao e mau mai ai i te iwi Māori tōna ake reo rangatira kia whakarauoratia. Ka whakaaio te wheko ake o te hau mapu roa mōteatea ki te wāhi ngaro, ki ngā ariki taungaroa, ki ngā manumea tāukiuki kua tau ki raro ki ngā parirau atawhai o te Manukura i ngā rautau ka hori ake nei. Nā koutou te reo rangatira i horapa mai ai i poipo, i rokiroki hei taonga tuku iho. Mei kore ake koutou e whakatauiria iho mai ai i tō te kupu takotoranga tika, i te ia anō hoki o te wairua, o te orotangi o te reo, tōna rerehua, ōna ariā, ōna āheinga. Me pēhea rā hoki au ki a koutou? Me waiho pea ko ēnei kupu whakamōwai a tētahi o ōku tīpuna, a Te Rehunga, arā, tana whakatauākī nei hei urupare atu i tētahi kupu whakatarariki a Tama-i-waho mō te tokoiti o āna tāngata, ā, e pēnei nā, 'kaua e titiro ki te iti o taku wharau, aha koa tōna iti i ahu mai au i te kōpua kānapanapa.'<sup>3</sup> Nō reira koutou o te kōpua kānapanapa nau mai e oki ki te mene o ngā mātua e taukamo ana mai nā runga hei pūtiki wharanui mō tēnei ino a Rangitotohu<sup>4</sup>.

E kore e taea e te tangata kotahi tētahi whare te whakatū ki te kore he ringa āwhina. Nō konā, mokori anō kia tīhau ake nei taku manu kōrero ki ngā waha kōrero nāna nei te kaituhi nei i rauhi, i kumanu i roto i ngā tau ka hori ake nei. Ki ngā pou kōrero i tū ai hei pou whakawhirinaki mō ngā reo wānanga i tū ai ki roto i te rohe o Te Pūaha o Waikato mai i te tau 1993 haere ake ki te tau 1997. Nā koutou i whatu, nāku i tāniko, kei te mihi. Ki taku tino hoa mahi o roto o te kaupapa Whakapiki i te reo. E te mangainga o Hinepūkohurangi, e te manawa popore nāhau rā tēnei i arataki atu ki te reo e tika ana kia kōrerotia e te tangata Māori, arā, ko te kīwaha tērā, ko te

---

<sup>2</sup> (Mead & Grove, 2001, pēpeha 684).

<sup>3</sup> "Don't focus on the smallness of my abode, even though it is miniscule, I emanate from the shining centre."

<sup>4</sup> Nā te tipuna nei ko Ngāti Rangitotohu, he hapū nō Te Rākauātahi kei waho atu i Takapau.

whakataukī tērā, ko te kupu whakarangatira i te tangata tērā, e Pēti Nohotima, ka nui te matihere ki a koe, 'Ehara koe i a ia!<sup>5</sup>

Ka tauaroaki te titiro ki ngā reiputa o ngā Kura reo i harangotengote ai te whāngai mai i te kupu me ōna āhuatanga katoa hei timotimo kai māku e wainene ai te reo ka puta ake i te māngai. E ngā whare kōrero, Miria, koutou ko Ngahina, ko Mate ko Wiha kua moe nei, kei te ngākau nei ō koutou āhua, ā koutou kupu kipakipa, e kore rawa e waikura. Koutou ko te kāhui kahurangi ki a koutou. Ā, kāti rā, tātou ngā mahuetanga iho ki a tātou anō.

Mai i ngā kura reo rā ka whānau mai te kaupapa, *Te Panekiretanga o te Reo*, ā, ka mutu atu aku kupu aumihi ki a koutou ngā taniwha hiku roa, ngā tāiki ngāpara kua roa nei e whakakaurera ana i te rongo mai whiti me ōna tikanga, arā, te kura nui, te kura roa. E Tīmoti e, ko koe tēnā hei tauira mōku me tō ngākau māhaki ki ngā tāngata e kōingo ana ki te reo, Te Wharehuia, ko koe tēnā me ngā uhi ā-arero hei whakairo i te kupu, e Pou, ko koe anō hoki tēnā me te takinga o te kupu hei para i te aratika ki te rangi, ki te whenua. Katoa koutou, e aku nui e aku rahi e toko ake ana i tō tātou tāhuhu reo ki tōna ikeikenga. Ki konā e noho rangatira ana te kounga o te reo hei kōmata tiaki wawata e koroa atu ai e te ngākau.

Me tuku maioha ki ngā tohunga wetereo o ngā whare wānanga nāna nei i waiho mai ngā kupu wetereo hei whāinga mā tātou, te mea ai hoki ki te tohunga rā ki a Cleve Barlow nāna nei tā Bruce Biggs pukapuka i whakamāori hei tohutoro mō tēnei tuhinga. Ko ngā kupu wetereo ā-Māori nei o roto, nāna. Ki te tautōhito rā, ki a Ray Harlow. Kua huruhuru ōna taringa i roto i ana mahi hei whai atu i te pae tawhiti o te ao wetereo kia tata, ā, kua whītikihia e ia kia ita hei huanui mō ērā o tātou e whakariaka ngoi ana kia whakarauora i tēnei taonga nā Nunui mā.

---

<sup>5</sup> He kīwaha tēnei ko tōna tikanga, 'ehara koe i te tangata noa he tangata e hiahiatia ana e te tini, e te mano'.

Ki taku teina, ki a Brian nāna au i ārahi i tēnei huarahi ki te reo rangatira i te wā e noho kūare tonu ana au, e tapepe haere ana tōku reo. Mutu atu aku mihi ki taku kaiwhakaaraara ki a te Ahorangi Taiarahia Black mōna i arataki, i tohutohu haere i te hōkai nei o taku tapuwae i te huarahi e tika ai taku whai atu i ngā tapuwae o ērā kua oti kē te kupu te tuhi hei wānangatanga mā tātou.

Koutou katoa, aku mihi kau mō koutou i whakapeto kaha kia whai take ai te kaituhi nei o roto i ōna kainga waewae i te mata o te whenua. Ka huri.

## He kupu whakamahuki

Tuatahi, mō te kupu *homai*, ahakoa kei te papakupu a Wiremu (2000 57) te kupu *hōmai* e whai tohutō ana me te kupu *homai* e kore nei e whai tohutō ana, kua meatia e au i tēnei tuinga te kupu *homai* tohutō kore tā te mea koia nei tāku whakamahinga mai rā anō o tēnei kupu.

Tuarua, kia pai te rere o te whakaaro o te tuhituhi nei kua waiho ngā kōrero a ngā tāngata i tīkina ai e au hei taunaki kōrero ki tā rātau i tuhi ai, ki tā rātou i waiho ai, ina hoki, mehemea karekau he tohutō i ā rātou kupu, ā, kua waihotia kia pērā. Heoi anō ina reo Pākehā te kupu taunaki i tīkina atu ai, nāku tonu i whakamāori, ā, kei muri rā anō o te tuinga nei aua whakamāoritanga.

Ina kitea he hapa, he takarepa rānei, ka tohua pēneitia [hapa]. Ko te hapa noa o te takoto o ētahi kōrero tētahi āhuatanga i kitea ai i te paetukutuku o ngā nūpepa Māori. Nā te mahi pea a te pūmanawa rorohiko i mātai ai i ngā nūpepa tūturu ka puta hē mai te tuhituhi. Hei tauira:

*kaore ia e whakahe [Id] ta Taiaroa kupu [Ida] waiho marire...*

*Ko aua mea ka waiho i runga i tetahi atamir[o] (a)*

*kotahi te wahine i hoatu [o] (e) te Atua*

*ka tīkina hoki [b]e (h) kai ka hoatu*

*E "Puke" ma[n] (u) e hoatu ki taku Tu- akana*

*ka hoatu e au ki [&] ia*

*ka hoatu e ma[n]au(matau) kia koutou*

*he mahi taimaha e hoatu ana [raa](ma) ana tangata*

*[mea] (me a) ratau kupu i waiho ake i te ao nei*

*nga pai- nga o tenei wahine i waiho ake ki [t9] (e) ao*

*ko te oha ano a o ratou [tu- puria] (tipuna) i waiho ake ra kia rātou*

Heoti rā i hoki au ki te whakaahua tūturu hei kimi i te takotoranga tika.

Kua meatia e au ētahi āhuatanga o te reo Māori hei whakahoki mai i te āhua o te takotoranga i meatia ai e ngā tīpuna pēnei i ēnei e whai ake nei:

*He aha koa*

Kua tāpiri te kupu *he* ki mua o te kupu *aha koa* hei whakamaumaharatanga ki te whakatakotoranga kupu a ngā tīpuna. Kitea ai i ngā tuhinga a ā rātou mā tēnei takotoranga, arā, *he aha koa*—e toru kē ngā kupu. Nō konā au i whakaaro ai, nā rātou te tauira nei i waiho mai, me whakahoki mai tēnei tū āhuatanga o te whakatakoto kupu hei whakaarotanga mā tātou.

*kīhei*

E ōrite ana te tikanga o tēnei kupu ki tō te kupu *kīhai* erangi i whakaaro au kia whai atu i te mita o tōku ake hapū o Ngāti Mārau pēnei i ngā kupu nei; *kei, hei, mei, rākei* me *teina*.

*erangi*

He kupu anō i kōrerotia e ngā tīpuna o te rohe o Takapau, o Rākauātahi marae i waho atu i te tāone o Takapau.

*timuaki*

Anei anō tētahi kupu i takea mai i te mita o tōku ake iwi, pēnei i ēnei kupu; Takitimu, timu, tipuna, tipu, pupuri (ki ētahi atu iwi, tumu, tupuna, tupu, pupuru).

Mō ngā kupu 'ina' me 'inā'. Nā, ka kitea te kupu 'ina' e kore whai tohutō ana me mōhio mai ko tōna tikanga ko te 'mehemea', ina kitea te kupu e whai tohutō ana, arā, 'inā' ko tōna tikanga kē ko 'anei'.<sup>6</sup>

'taea noatia', nāku tēnei takotoranga i kite i ngā tuhinga a ngā tīpuna me te whakaaro kia meatia ai i tēnei tuhinga hei whakakitenga mā tātou.

Nā, kua āpitihia ētahi o aku mahi rangahau ki tēnei tuhinga, arā, te whakaemi tauira kupu, te whakahiato raraunga hei wānanga, tētahi kohinga kōrero i tā Boyce (2006) mahi rangahau e kitea ai te āhua o tāku i whai ai hei hanga i taku whare kōrero.

---

<sup>6</sup> Tirohia tā Wiremu papakupu wh. 77 mō te roanga o te whakamārama.

Ina kitea tētahi kupu e whai pūmatua ana pērā me ngā kupu Kūware me Mārama (96) kia mōhio mai kua whakatangatatia te wairua o ēnei kupu anō nei ko tētahi tangata tonu.